



Le Parlement Mondial de la Jeunesse pour l'Eau The World Youth Parliament for Water El Parlamento Mundial de la Juventud por el Agua



Source : Assemblée nationale du Québec

Une initiative de :



Le secrétariat international de l'eau
The International Secretariat for Water
El secretariado internacional del agua



Le Parlement Mondial de la Jeunesse pour l'Eau à Québec
The World Youth Parliament for Water in Québec
Parlamento Mundial de la Juventud para el Qgua, Quebec



Initiative du [Secrétariat international de l'eau](#) et de ses réseaux membres, le **Parlement Mondial de la Jeunesse pour l'Eau**, qui s'est déroulé à Québec du 18 au 22 novembre 2002, a réuni 80 jeunes entre 14 et 18 ans venant de 23 pays. Il s'inscrit dans la préparation de l'année internationale de l'eau 2003 et aura été l'occasion pour ces jeunes de réfléchir aux problèmes liés à la gestion de l'eau chez eux et dans le monde.

Source : J-F Bergeron, Enviro Photo

Photo : Ville de Québec au bord du St-laurent

Picture: Quebec City on the St-Lawrence River

Foto: La ciudad de Quebec a orillas del río St-laurent

The World Youth Parliament for Water, an initiative of the International Secretariat for Water and its network members, was convened in Quebec City on November 18-22, 2002. The event was part of the preparatory activities for the International Freshwater Year 2003 and brought together 80 young participants from 23 countries, between the ages of 14 and 18. It provided an opportunity for the youth to reflect on water management issues in their home countries and around the world.

El Parlamento Mundial de la Juventud para el agua, iniciativa del [Secretariado Internacional del Agua](#) y sus redes miembro, que tuvo lugar en Quebec del 18 al 22 de noviembre 2002, reunió a 80 jóvenes de entre 14 y 18 años provenientes de 23 países. Este evento se inscribió en el marco de la preparación del año internacional del agua 2003 y fue para los jóvenes la ocasión para reflexionar sobre los problemas ligados a la gestión del agua en sus respectivos países y en el mundo.



Le Parlement Mondial de la Jeunesse pour l'Eau fait partie du processus préparatoire de l'**Assemblée Mondiale des Sages pour l'Eau** qui se tiendra à l'intérieur de la **Maison du Citoyen et de l'Eau et son Agora** lors du 3^e Forum Mondial de l'eau à Kyoto en mars 2003.

Cette initiative, appuyée par le Ministère de l'Environnement du Québec, vise à associer les "générations du futur" à la conservation, à la protection et à l'utilisation économe de l'un des plus précieux biens communs que nous partageons sur la terre : l'EAU. Elle est aussi une sensibilisation au développement durable et solidaire.

Photo : les jeunes députés en chambre

Picture : Young parliamentarians in session

Foto : los jóvenes diputados en la cámara

The World Youth Parliament for Water is part of the preparatory process leading up to the **World Assembly of Wisdom for Water** to be held at the **Citizens House of Water and its Agora** during the **Third World Water Forum** in Kyoto in March 2003.

This initiative, supported by the Quebec ministry of Environment, fosters the participation of future generations in activities related to the conservation, protection and prudent use of one of our most precious common assets on earth: WATER. Moreover it is in keeping with an educational process on solidarity and sustainable development.

El Parlamento Mundial de la Juventud para el Agua forma parte del proceso preparatorio de la **Asamblea Mundial de Sabios del Agua**, que se llevará a cabo en el interior de la **Casa del Ciudadano y del Agua y su Agora** durante el **Tercer Foro Mundial del agua** en Kyoto en marzo 2003.

Esta iniciativa, apoyada por el Ministerio del Medio Ambiente de Quebec, pretende asociar las "generaciones del futuro" a la conservación, a la protección y al uso racional de uno de nuestros bienes comunes más preciados que nos pertenece sobre la tierra : EL AGUA. Ésta también constituye una sensibilización para el desarrollo sostenible y solidario.



Source : Assemblée nationale du Québec



Les objectifs / The objectives / Los objetivos

Dans le cadre d'un débat démocratique structuré en commissions parlementaires (présentations, discussions, votes, etc.) l'objectif du Parlement était d'adopter une loi sur l'eau. Les 4 thèmes de travail étaient :

1. L'accès à l'eau et l'assainissement comme droit fondamental de la personne
2. Les paramètres visant la pérennité en particulier les coûts des services de l'eau
3. La gouvernance de l'eau; locale et nationale
4. La solidarité internationale appliquée à la gestion de l'eau

The Parliament's main objective was the adoption of a Water Act within the framework of a structured democratic debate (presentations, discussions, votes, etc). The four work themes were:

1. Access to water and sanitation as a fundamental human right
2. Sustainability parameters: in particular, the cost of water services
3. Local and national water governance
4. International solidarity on water management issues

En el marco de un debate democrático estructurado en comisiones parlamentarias (presentaciones, discusiones, votaciones, etc.) el objetivo del parlamento fue la aprobación de una ley sobre el agua. Los cuatro temas del trabajo eran :

1. *El acceso al agua y al saneamiento como derecho fundamental de la persona*
2. *Los parámetros de la sostenibilidad, especialmente los costos de los servicios del agua*
3. *La gobernabilidad del agua, local y nacional*
4. *La solidaridad internacional aplicada a la gestión del agua*



Source : Jean Dallaire pour le Secrétariat International de l'eau



Les participants / The participants / Los participantes



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau

Photos : la grande famille reçue à l'Hôtel de ville de Québec par Madame Anne Bourget, conseillère municipale, responsable du dossier de l'environnement.

Picture: Ms. Anne Bourget, municipal councillor responsible for environmental issues, welcomes the large family at City Hall in Quebec City.

Foto :La gran familia es recibida en el Ayuntamiento de Quebec por la señora Anne Bourget, Consejera municipal, responsable de asuntos del medio ambiente.



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau

Les 23 pays étaient représentés par 27 délégations qui provenaient de: Afrique du sud, Algérie, Belgique, Bulgarie, Canada, Équateur, Espagne, États-Unis, France, Israël, Jordanie, Kenya, Madagascar, Malte, Mexique, Ouzbékistan, Kirghizstan, Pakistan, Palestine, Québec, République tchèque, Roumanie, Russie, Suède.

- Chaque délégation était composée d'un maximum de 4 personnes; d'une façon générale 3 jeunes et 1 adulte accompagnateur
- Chaque participant se devait d'être impliqué dans un projet local lié à l'eau
- La sélection des jeunes formant la délégation a été faite dans le cadre d'un processus démocratique
- Chaque délégation a contribué au financement de sa participation

23 countries were represented by 27 delegations. The delegations originated from Algeria, Belgium, Bulgaria, Canada, Czech Republic, Ecuador, France, Israel, Jordan, Kenya, Kyrgyzstan, Madagascar, Malta, Mexico, Pakistan, Palestine, Quebec, Rumania, Russia, South Africa, Spain, Sweden, United States and Uzbekistan.

- Each delegation included up to 4 members, normally 3 youth and an adult chaperon.
- Each participant must have been involved in a local water related project
- The youth members of the delegation were selected according to a democratic process
- Each delegation contributed to its participation costs.

23 países representados por 27 delegaciones. Las delegaciones provinieron de: Africa del Sur, Algeria, Bélgica, Bulgaria, Canadá, Ecuador, España, Estados Unidos, Francia, Israel, Jordania, Kenia, Madagascar, Malta, México, Uzbekistán, Kirguiztán, Pakistán, Palestina, Quebec, República Checa, Rumania, Rusia, Suecia.

- *Cada delegación se componía de un máximo de cuatro personas; generalmente tres jóvenes y un adulto acompañante*
- *Cada participante debía estar implicado en un proyecto local sobre el agua*
- *La selección de los jóvenes de las delegaciones se realizó en el marco de un proceso democrático*
- *Cada delegación contribuyó financieramente para su participación*



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau



Le déroulement des activités / Overview of the activities *El desarrollo de las actividades*



Source : Sépaq

C'est à la *Station écotouristique Duchesnay* que résidaient toutes les délégations et leurs hôtes québécois. Le programme d'activités de la semaine parlementaire était composé : de travail en commissions parlementaires, d'ateliers interactifs de présentation de projets, d'échanges culturels et de discussions concernant la proposition de solidarités internationales.

All foreign delegations and their Quebec hosts were accommodated at *Station Écotouristique Duchesnay*, an ecological resort. The program for the parliamentary week included the following activities: work in parliamentary commissions, interactive workshops, project presentations, cultural exchange and discussions on international solidarity proposals.

Todos los invitados y sus huéspedes quebequenses se alojaron en la estación ecoturística Duchesnay. El programa de actividades de la semana parlamentaria contuvo lo siguiente : trabajo en comisiones parlamentarias, talleres interactivos de presentación de proyectos, intercambios culturales y discusiones sobre la propuesta de solidaridad internacional.

Photo / *Picture* / *Foto*: Station Écotouristique Duchesnay



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau

Photo : Une réunion de travail en commission parlementaire en présence de membres de l'équipe pédagogique de l'Assemblée nationale du Québec.

Picture: Working session in parliamentary commission, including members of the pedagogical team of the Quebec National Assembly

Foto: Una reunión de trabajo en comisión parlamentaria en presencia de miembros del equipo pedagógico de la Asamblea Nacional de Quebec



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau

Photo : Un projet de Loi ça se prépare et ça se discute!

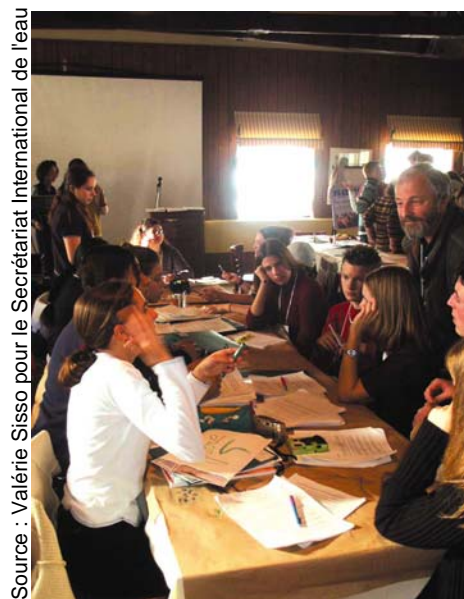
Picture : Discussions are part of the bill drafting process

Foto : Un proyecto de ley en preparación y discusión

Photo : Une plénière permettant la mise en commun du travail des commissions.

Picture : Reporting of commission work during a plenary session

Foto: Una plenaria que permite poner en común el trabajo de las comisiones



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau



Photo : Durant la soirée culturelle : une danse de l'Asie centrale

Picture: Cultural evening: A dance from Central Asia

Foto : Durante la velada cultural : una danza de Asia central



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau

Photo : La paix chantée par les délégations d'Israël, de la Palestine et de la Jordanie

Delegations from Israel, Palestine and Jordan singing a peace song

Foto : Las delegaciones de Israel, Palestina y Jordania cantan la paz



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau

Une journée entière était consacrée à la fraternisation entre participants venant du monde entier et les élèves et professeurs de l'école secondaire St-Évariste et de la Polyvalente St-Francois. Le repas du soir fut pris dans les familles.

A whole day was set aside to enable the worldwide participants to fraternize with students and teachers from two local high schools, Ecole secondaire St-Evariste and Polyvalente St-Francois. They shared the evening meal with the students' families.

Se dedicó un día entero a la fraternidad entre los participantes del parlamento y los estudiantes y profesores de la escuela secundaria Ste-Evariste y la escuela Polyvalente St-Francois. La cena se hizo en las casas de las familias.

Photo : La dégustation de la tire d'érable; une tradition québécoise

Picture : A Quebec tradition: maple sugar lollypops

Foto : La degustación de la "tire", una tradición quebequense

Photo : Les élèves et professeurs de l'école St-Évariste accueillent les délégations étrangères

Picture : Students and teachers at Ecole St-Evariste welcome foreign delegations

Foto: Los alumnos y profesores de la escuela Ste-Evariste reciben a las delegaciones extranjeras



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau



La journée Parlementaire / The Parliamentary Day *La jornada parlamentaria*



Source : Thomas Linders pour le Secrétariat International de l'eau

Cette journée a débuté par l'inauguration d'une sculpture en glace sous forme de goutte d'eau. Par la suite, et avant que les députés aillent siéger au parlement, **Madame Louise Harel, présidente de l'Assemblée nationale du Québec**, nous a reçus pour déjeuner. Finalement, dans le cadre d'un débat de trois heures, la LOI SUR L'EAU fut débattue, amendée, adoptée.

Photo : Hommage à l'eau, chaque citoyen de la planète est concerné
Picture : Tribute to water. An issue that affects each citizen on this planet.
Foto : Homenaje al agua, incumbe a cada ciudadano del planeta

The day started with the unveiling of an ice sculpture representing a drop of water. Before the parliamentary session, **Ms. Louise Harel, President of the Quebec National Assembly**, invited the young parliamentarians to lunch. After three hours of debate and amendments the Water Act was finally adopted.

Esta jornada comenzó con la inauguración de una escultura de hielo en forma de gota de agua. Seguidamente, y antes de que los diputados tomaran sus escaños en el parlamento, la señora Louise Harel, presidente de la Asamblea Nacional de Quebec, nos recibió para el almuerzo. Finalmente, en el marco de un debate de tres horas, se debatió, enmendó y aprobó la LEY DEL AGUA.

Photo : Avant de siéger, l'assermentation des députés

Picture : Young parliamentarians taking their oath of office before sitting in the Assembly.

Foto : Antes de tomar los escaños, se lleva a cabo el juramento de los diputados



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau



Source : Assemblée nationale du Québec

Photo : Madame la Ministre d'État aux Relations Internationales Louise Beaudoin clôture la session parlementaire

Picture: Ms. Louise Beaudoin, Minister of International Relations closes the parliamentary session.

Foto : La señora Ministra de Estado de Relaciones Internacionales, Louise Beaudoin, clausura la sesión parlamentaria



Les résultats / The results / Los resultados



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau

Photo : Les ambassadeurs et leurs substituts.

Picture : The ambassadors and their substitutes

Foto : Los embajadores y sus sustitutos.

Mesdames Zayra Barahona de l'Équateur, Kamoselo Maja de l'Afrique du Sud, Joni McMaster de la Belgique, Rasha Obeid de la Palestine ainsi que Messieurs Evgeny Talonin de la Russie et Bilal Azam du Pakistan.

Ms. Zayra Barahona from Ecuador, Ms. Kamoselo Maja from South Africa, Ms. Joni McMaster from Belgium, Ms. Rasha Obeld from Palestine, Mr. Evgeny Talonin from Russia and Mr. Bilal Azam from Pakistan.

Las señoritas Zayra Barahona de Ecuador, Kamoselo Maja de Africa del Sur, Joni McMaster de Bélgica, Rasha Obeid de Palestina, y los señores Evgeny Talonin de Rusia y Bilal Azam de Pakistán.

- Une loi sur l'eau a été adoptée et sera déposée auprès de différentes instances de décision nationales et internationales.
- Ont été élus 6 ambassadeurs, représentants des députés du **Parlement Mondial de la Jeunesse pour l'Eau** à l'**Assemblée Mondiale des Sages pour l'Eau** à Kyoto, en mars 2003.
- Un plan de suivi a été élaboré.

- A Water Act has been adopted and will be tabled before various national and international decision-making bodies.
- Six ambassadors were elected to represent the **World Youth Parliament for Water** at the **World Assembly of Wisdom for Water** in Kyoto, in March 2003.
- A follow-up plan has been developed.

- *Una ley del agua ha sido aprobada y será presentada ante diferentes instancias de decisión nacional e internacional.*
- *Se eligieron seis embajadores representantes de los diputados del **Parlamento Mundial de la Juventud para el agua** para la **Asamblea Mundial de Sabios del Agua**, a realizarse en Kyoto, marzo 2003*
- *Se elaboró un plan de seguimiento.*



Source : Valérie Sisso pour le Secrétariat International de l'eau

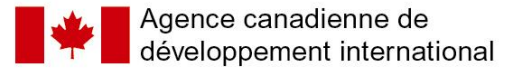
Photo : L'amitié crée des liens.

Picture : [Bonds of friendship](#)

Foto : *La amistad creó lazos*



Les partenaires du Parlement Mondial de la Jeunesse pour l'Eau
Partners of the Youth World Parliament for Water
Los socios del Parlamento Mundial de la Juventud para el Agua



En collaboration avec:



Pour des renseignements supplémentaires, veuillez contacter le Secrétariat international de l'eau :

Courriel : www.i-s-w.org T : (514) 849-4262 F : (514) 849-2822